

# Alexander V. Saksonov

Certified Translator of Russian ~ Ukrainian ~ English ~ German



**E-mail** [info@saksonov.com](mailto:info@saksonov.com)  
**Mobile (Viber)** +38 067 7923112  
**Skype** saksonov  
**Address** Pirogova 17, Vinnytsia 21018, Ukraine  
**Proz Profile** <http://proz.com/translator/53803>  
**Facebook** <http://facebook.com/saksonovalexander>  
**Web-Site** <http://saksonov.com>

---

## Profile

**Date of Birth** 29.09.1979, Murovani Kurylivtsi, Vinnytsia region, Ukraine

**Languages** Ukrainian (native, mother tongue, residing in Ukraine)  
Russian (native, father tongue, resided in Russia for 6 years)  
English (next to native, resided in the USA in 1995-1996)  
German (expert level, practice since 1998)

**Services** Translation, proofreading, localization, search engine optimization (SEO),  
subtitling, formatting, DTP, notarized & certified translation

**Experience** 16+ years of translation experience (since 2000)

**Education** Master's Degree in Translation  
Bachelor of Business Administration  
Freedom Support Act Scholarship (USA)

**Certification** Ukrainian Translators Association: <http://saksonov.com/img/uta-certificate.jpg>  
Certified Pro on proz.com: <http://www.proz.com/translator/53803>

**Turnaround** 3000+ words/day (up to 7000 in tandem with a colleague)

**CAT-Tools:** Trados Studio 2015, Wordfast, Passolo, MemoQ, Transit, Poedit, XTM

**Software:** macOS Sierra, Windows 10  
Adobe Creative Suite (InDesign, Illustrator, Photoshop, Acrobat Professional)  
AutoCAD, Microsoft Office 2013, Coda  
(virtually any software can be acquired and learned quickly)

**Qualities** Punctual, responsible, flexible, open-minded

**References** <http://www.proz.com/wwa/53803>  
<http://www.saksonov.com/refs.php>



## Alexander V. Saksonov

**Certified Translator of  
Russian ~ Ukrainian ~ English ~ German**

---

### Education

- 1996 – 2001: Vinnytsia State Pedagogical University, Ukraine**  
*Master's Degree in Translation*  
Department of English and German Languages and Literature  
Course in translation theory and practice
- 2010 – 2012: Kyiv National University of Trade and Economics, Ukraine**  
*Bachelor of Business Administration*  
Thesis on "Efficiency in Language Translation Business"
- 1995 – 1996: Raft River High School, Malta ID, USA**  
*Freedom Support Act Scholarship, now FLEX:*  
[https://en.wikipedia.org/wiki/Future\\_Leaders\\_Exchange](https://en.wikipedia.org/wiki/Future_Leaders_Exchange)  
Foreign-exchange student, living with a host family and attending an American high school.  
Only about one in fifty applicants are selected for this program, administered by the U.S. Department of State.
- 1986 – 1995: Murovani Kurylivtsi Secondary School, Ukraine**  
Graduated with highest honors/*summa cum laude*:  
[https://en.wikipedia.org/wiki/Latin\\_honors](https://en.wikipedia.org/wiki/Latin_honors)
- 

### Previous Experience

- Since 2001: Full-time translator and interpreter**  
*English, German, Russian & Ukrainian languages.*  
Translating for over 600 clients from 50 countries.  
Focused on working with translation agencies.
- Since 2002: Web-designer and web applications developer**  
*HTML, PHP, Java, MySQL*  
SEO expert and software & websites localizer.  
Expert knowledge of IT terminology and processes.  
One of the first Ukrainian translators to start working over Internet.
- 2001 – 2003: Vinnytsia State Medical Research Institute, Ukraine**  
*Part-time translator of English, Russian and Ukrainian.*  
Translation of scientific articles, clinical trials and research documentation.
- 2000 – 2001: El-Tur Joint Enterprise, Vinnytsia, Ukraine**  
*Full-time translator and interpreter*  
Translation of user manuals for industrial and agricultural equipment from/into German, Russian and Ukrainian.  
In 2001 I started using [Wordfast](#) CAT-tool to maintain consistency in my translations and to build a translation memory.



## Alexander V. Saksonov

**Certified Translator of  
Russian ~ Ukrainian ~ English ~ German**

---

### **2001 – 2003: Courses for Nurses and Doctors, Vinnytsia, Ukraine**

*Part-time English language tutor*

Tutoring English for nurses and doctors for working abroad.

Developed a unique and ultimately effective method of acquiring English communication skills within a short period of time.

---

## **Major Technical Translation Projects**

### **Electric engineering software by Aucotec**

User interface localization, translation of user manuals and help files from English and German into Russian.

(250k words completed in 2011)

### **Industrial automation equipment**

Documentation for filling, processing, cutting equipment for a German manufacturer

(over 300k words since 2009)

### **Oil production and processing documentation by Alstom**

AutoCAD drawings and specifications for equipment

(over 1 000 drawings, 300k words since 2008)

### **Printer & scanner documentation by Hewlett-Packard and Canon**

Translation and proofreading of user manuals and packaging

(over 100k words since 2006)

### **Cleaning equipment by Kärcher**

User manuals for a major German cleaning equipment producer

(over 200 orders for 500k words since 2005)

### **Road building machinery and equipment by Wirtgen**

Translation of technical documentation, interpreting at installation of equipment.

---

## **Some IT Translation Projects**

### **Adobe software**

Localization of user interface, help files for InDesign, Acrobat Reader

(over 500k words since 2007)

### **Windows software**

Localization of user interface, help files for Word, Excell, PowerPoint

(over 100k words in 2009)



## Alexander V. Saksonov

**Certified Translator of  
Russian ~ Ukrainian ~ English ~ German**

---

### **Scanner & image processing software**

User manual translation, software localization  
(100k words completed in 2005)

### **Banking software**

User manual translation, software localization  
(200k words completed in 2004)

### **Oracle newsletters**

Translation of monthly newsletters and product descriptions

## **Typical Medical Translation Projects**

Medical trial documentation

Study documentation

Informed consent

Drug documentation

Patient health assessment form

Certificate, medical case history

Translation of hand-written documentation into English

---

Please visit <http://saksonov.com> to see translation  
samples, references and  
detailed info on my qualification